

A MULTIMODALIDADE NA AQUISIÇÃO LEXICAL

Daniela da Silva Vieira – UFJF
Fernanda de Souza Pinto e Silva – UFJF

1- Introdução

O presente artigo tem como objetivo discutir o uso da multimídia como facilitadora da aquisição de colocações do inglês. Nossa motivação para essa discussão partiu de um experimento feito numa pesquisa de iniciação científica, cujo resultado demonstrou que a falta do recurso multimídia influenciou de maneira significativa na retenção das colocações.

Para sustentar a idéia da importância da multimodalidade apresenta-se, inicialmente, uma revisão bibliográfica sobre as vantagens pedagógicas do uso da multimídia na aquisição de língua estrangeira. Posteriormente, descreve-se e discute-se um experimento com 12 alunos do curso de graduação em Letras de uma universidade de Minas Gerais para investigar a relevância de tal recurso no ensino aprendizagem de colocações. Os resultados obtidos na pesquisa indicam que o uso da multimodalidade pode contribuir significativamente para o ensino de colocações.

2-Pesquisas sobre o recurso “multimídia” para o ensino-aprendizagem de vocabulário

São vários os estudos que apontam a multimídia como um recurso muito vantajoso para a aprendizagem, em geral, e, em particular, para o ensino-aquisição de vocabulário em LE.

Dentre os estudos que tratam do ensino-aquisição de vocabulário destacamos as contribuições de AL-SEGHAHER (2001) , Chun e Plass (1996) e Braga e Souza (2003) que apontam que o computador pode apresentar de forma associativa os múltiplos componentes dos sentidos, possibilitando, assim, a criação de materiais instrucionais mais didáticos. Isso se deve ao fato de que o efeito multimídia capacita os aprendizes a construir

representações mentais mais ricas, o que facilita a inferência dos significados das palavras e sua retenção.

As pesquisas de Souza (2004) igualmente enfatizam que a agregação de diferentes mídias, com destaque para a imagem mais o texto verbal, contribui de maneira positiva para o aprendizado implícito de vocabulário, em particular de palavras – chave. Os resultados obtidos em seus estudos revelam que na condição comparativa a apresentação multimodal contribuiu muito mais para a retenção de vocabulário do que o texto verbal isoladamente .

Os estudos de Mayer, apesar de não serem da área de ensino- aprendizagem de vocabulário em LE, mas com foco em explicações científicas, merecem destaque aqui, uma vez que suas pesquisas são embasadas em uma teoria cognitiva de processamento da informação, denominada "teoria gerativa de aprendizado multimídia" que justifica o uso da multimodalidade. Mayer postula, em sua teoria, que o ser humano processa a informação em dois canais: o visual e o verbal, o que torna a multimodalidade relevante para o aprendizado, pois a apresentação multimídia facilita a compreensão e torna o aprendizado mais significativo.

3- As colocações (*collocations*) e o uso da multimídia para a sua aprendizagem

Antes de apontarmos o uso da multimídia nas implicações pedagógicas sobre o ensino das colocações, faz-se necessário conceituar tal termo com base em alguns teóricos da área.

J. R. Firth considera que a colocação seja a forma como as palavras se combinam de maneira previsível e contínua. Lewis (1998, 2000), por sua vez, afirma que as colocações são combinações idiomáticas de palavras - não de idéias ou conceitos - que ocorrem naturalmente, como um fenômeno lingüístico arbitrário que não pode ser deslocado de seu contexto gramatical. Para o autor, as colocações são um termo reservado

às co-ocorrências de palavras que os alunos não esperavam encontrar e utilizar em suas produções. Elas são freqüentes em textos de ocorrência natural.

Para Scaramucci (1995) o conhecimento das colocações é relevante, pois ele é considerado um dos níveis de conhecimento, segundo o seu conceito rico de vocabulário, que caracteriza a competência lexical do aprendiz de língua estrangeira.

No que se refere ao ensino aprendizagem de colocações, Lewis aponta que: a) as colocações devem ser apresentadas dentro de um contexto, para que tenham um significado real; b) seus significados nunca sejam analisados somente a partir da combinação de palavras em questão; e c) a aprendizagem das colocações seja calcada na relação com as demais palavras circunvizinhas a ela.

Dada à relevância das colocações para o desenvolvimento de uma competência lexical, entende-se ser necessária a criação de um material que contemple a expansão e retenção de seu conhecimento. Desta forma, a seção que segue apresenta-se um experimento que objetiva testar o papel da multimodalidade no aprendizado de colocações.

4- O Material multimodal para o ensino- aprendizagem de colocações (*collocations*)

Esta seção se destinará a descrever a pesquisa realizada para testar a relevância da multimodalidade para a aquisição de colocações . A seção 4.1 refere-se à descrição dos sujeitos que participaram da pesquisa. Na seção 4.2 descrevem-se os instrumentos e procedimentos utilizados na pesquisa. Na seção 4.3 apresentam-se os materiais multimodais elaborados para a aquisição de colocações e, finalmente, na seção 4.4 os dados coletados são analisados.

4.1 Descrição dos sujeitos

Os materiais multimodais foram apresentados a 12 alunos de uma turma de graduandos em Letras, que freqüentam as aulas de Inglês de nível básico de uma universidade de Minas Gerais.

4.2 Instrumentos e procedimentos de pesquisa:

Para averiguarmos a real eficiência da multimodalidade e o aprendizado de colocações, elaboramos quatro etapas de testagem. A primeira delas constitui-se na aplicação de um pré-teste de vocabulário. A segunda envolve a exploração dos materiais multimídia. A terceira etapa se destina à aplicação de um pós-teste de vocabulário e a quarta etapa à aplicação de um questionário de avaliação.

A)Pré - teste de vocabulário

O intuito da aplicação do pré-teste foi o de estimar o conhecimento prévio dos aprendizes sobre as colocações que seriam testadas e avaliar comparativamente com o pós-teste a eficiência real da multimodalidade no aprendizado de *collocations*. Tal teste foi baseado na proposta de Sacaramucci (1995), baseada em Dale (1965) .O intuito foi o de investigar a competência lexical do aprendiz de LE a partir de uma escala de verificação (escala de familiaridade) para estimar tal competência.

Na primeira etapa, os alunos responderam ao pré-teste, o qual continha as colocações exploradas posteriormente nos textos do material multimídia. A partir dele, os alunos deveriam responder se conheciam ou não a palavra apresentada na lista. Os testes foram respondidos sem consulta ao professor, ao colega ou a quaisquer outros materiais de apoio.

B)O material multimodal

O material multimodal é constituído de 5 esportes de inverno: snowboarding , ice-fishing, ice-skating, bobsledding e skiing, os quais são praticados em Lake Placid, um vilarejo situado em Nova Iorque.

A partir do momento em que o aluno seleciona a palavra "glossary" é exibida uma tela, na qual aparece uma figura original de uma pessoa praticando um esporte.

Ao lado da ilustração, aparece um texto informativo sobre a história/ curiosidades do esporte em destaque. Na parte superior do texto e da figura, há uma barra que exhibe opções que o usuário pode selecionar. Dentre essas opções estão: a) "picture", quando só a figura do esporte poderá ser visualizada; b)"equipment", quando a figura é visualizada e uma caixa aparece sobre o equipamento, nomeando-o no momento em que o "mouse" é deslizado sobre o acessório; c) "related terms", quando são apresentados termos específicos relacionados ao esporte de inverno, incluindo algumas colocações, destacados em cores diferentes; e d)"exercises", quando são apresentados exercícios propostos que contemplam questões sobre todos os esportes envolvidos.

Antes da exploração do material, os alunos foram informados que seria apresentado a eles um material multimídia contendo vários esportes de inverno. Logo após o esclarecimento, os alunos foram encaminhados ao laboratório de informática. Em seguida, a atividade multimídia foi apresentada aos alunos logo após terem respondido o pré-teste.

Na segunda etapa da testagem, oferecemos aos alunos situações para o aprendizado das colocações exploradas no pré-teste, a partir da exploração do material multimídia, demonstrando a eles os diversos elementos (texto + foto + equipamentos) que estariam disponibilizados a eles a partir daquele momento. Foi estipulado um tempo para a exploração do material da maneira que eles achassem melhor. Assim, o usuário escolhe

qual o esporte e o recurso que irá visualizar primeiramente. Deste modo, a leitura se torna mais dinâmica e personalizada, proporcionando um aprendizado mais eficiente.

Em seguida, os aprendizes fizeram e corrigiram o exercício proposto, que é parte integrante do material.

C) Pós-teste de vocabulário:

O pós-teste de vocabulário, contendo as mesmas colocações do pré-teste, foi aplicado imediatamente após a exploração do material.

O objetivo da aplicação do pós-teste foi verificar se houve um aprendizado significativo das colocações referidas ao material.

D) Questionário de avaliação:

Além de verificar o conhecimento lexical adquirido, era interesse da pesquisa coletar informações sobre a percepção dos sujeitos quanto à relevância da multimídia para aquisição de *collocations*. Os comentários dos aprendizes revelam que o aprendizado foi mais eficiente, pois, segundo eles, a) a multimodalidade motiva os alunos para o estudo da língua, b) associa cultura à gramática e c) os materiais podem ser uma ótima opção para o aprendizado de línguas.

4.3- Análise dos dados

A análise dos dados de desempenho foi feita a partir dos testes de vocabulário e dos dados de avaliação do material multimídia proposto, obtidos através de questionário.

A) Análise dos dados de desempenho nos testes de vocabulário:

Em geral, os resultados obtidos oferecem evidências da importância da multimídia no ensino e aquisição de colocações. Em outras palavras, observamos que a exposição do aprendiz às mídias, tais como texto + imagem, contribuiu significativamente para o aprendizado de colocações.

A tabela abaixo, referente às palavras testadas, mostra que, em geral, houve aprendizado de colocações. Os dados obtidos apontam que as colocações "go ice-skating", "go ice- fishing", "go skiing" e "watch bobsledding competitions" foram as mais retidas. Tal aprendizado pode dever-se ao fato de que, nessas colocações, os verbos "to go," e "to watch" sejam mais familiares aos alunos, o que facilitou a retenção. As colocações menos retidas foram "take a bobsled run", "take a bobsled ride", "try a bobsled ride" e "watch bobsledding races". Os fatores que proporcionaram dificuldades na combinação de palavras podem estar atrelados ao fato de que os verbos "to try" e "to take" sejam menos conhecidos, juntando-se a idéia de que as palavras 'bobsledding' e 'bobsled' não sejam tão transparentes quanto às demais.

Colocações	Pré-teste (Não conhece)	Pré-teste (Conhece)	Pós-teste (Não Conhece)	Pós-teste (Conhece)
Go ice-skating	92%	8%	33%	67%
Go skiing	58%	42%	25%	75%
Go ice- fishing	75%	25%	25%	75%
Take a bobsled ride	100%	0%	92%	8%
Try a bobsled ride	100%	0%	75%	25%
Take a bobsled run	100%	0%	84%	16%
Watch ice- skating competitions	75%	25%	25%	75%
Go snowboarding	75%	25%	58%	42%
Watch bobsledding races	100%	0%	84%	16%

Mesmo considerando as ressalvas, os resultados obtidos na pesquisa apontam que o recurso multimídia é relevante para o ensino de colocações em LE.

4 - Conclusão

O presente trabalho objetivou a construção de material multimídia para o ensino e aquisição de colocações.

As pesquisas na área de ensino de língua estrangeira mediado por computador têm conferido grande relevância à multimídia para o ensino de língua estrangeira. Considerando o experimento apresentado, foi evidenciada a eficiência do material multimídia para o ensino e aquisição lexical, em particular de colocações. Tal ambiente favorece o aprendizado lexical, por apresentar contextos multimodais, através da combinação das mídias texto + imagem, dando saliência às palavras-alvo.

